

21994A1223(01)

1994.12.23.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 336/3

A KERESKEDELMI VILÁGSZERVEZETET LÉTREHOZÓ EGYEZMÉNY

– AZ EGYEZMÉNYBEN RÉSZES FELEK,

FELISMERVE, hogy kereskedelmi és gazdasági törekvések terén kapcsolataikat az életszínvonal emelése, a teljes foglalkoztatottság, a reáljövedelem, a tényleges kereslet nagy és kitartóan növekvő volumenének biztosítása, az áruk és szolgáltatások előállításának és kereskedelmének növelése érdekében kell alakítaniuk, ugyanakkor lehetővé téve a világ erőforrásainak optimális felhasználását, összhangban a fenntartható fejlődés céljával, óhajtva mind a környezet védelmét és megővését, mind az ezt szolgáló eszközök erősítését oly módon, ami megfelel igényeiknek és aggályaiknak a gazdasági fejlődés különböző szintjein,

FELISMERVE továbbá, hogy pozitív erőfeszítésekre van szükség annak érdekében, hogy biztosítható legyen a fejlődő és különösen a legkevésbé fejlett országok számára, hogy gazdasági fejlődésük igényeihez mérten részesülhessenek a nemzetközi kereskedelem volumenének növekedéséből,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e célokhoz viszonyossági alapú és kölcsönösen előnyös, a vámok és más kereskedelmi akadályok lényeges csökkentésére, valamint a nemzetközi kereskedelmi kapcsolatokban a megkülönböztető elbánás felszámolására irányuló megállapodások megkötésével hozzájáruljanak,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy integrált, életképesebb és tartósabb multilaterális kereskedelmi rendszert fejlesszenek ki, amely felöleli az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményt, a korábbi kereskedelem-liberalizálási erőfeszítések eredményeit, valamint a többoldalú kereskedelmi tárgyalások uruguayi fordulójának valamennyi vívmányát,

AZZAL AZ ELTÖKÉLT SZÁNDÉKKAL, hogy a multilaterális kereskedelmi rendszer alapelveit megőrzik, és alapvető céljainak megvalósulását elősegítik,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODUNK MEG:

I. cikk

A Szervezet létrehozása

Ezennel létrejön a Kereskedelmi Világszervezet (a továbbiakban: WTO).

II. cikk

A WTO hatálya

(1) A WTO közös intézményi keretet nyújt a tagjai közötti kereskedelmi kapcsolatok alakításához az Egyezmény mellékleteiben szereplő megállapodásokkal és a kapcsolódó jogi aktusokkal összefüggő ügyekben.

(2) Az 1., 2. és 3. mellékletekben szereplő megállapodások és a kapcsolódó jogi aktusok (a továbbiakban: multilaterális kereskedelmi megállapodások) az Egyezmény szerves részét képezik, és minden tagra nézve kötelezőek.

(3) A 4. mellékletben szereplő megállapodások és a kapcsolódó jogi aktusok (a továbbiakban:

„plurilaterális kereskedelmi megállapodások”) az azokat elfogadó tagok vonatkozásában szintén részét képezik ennek az Egyezménynek, és e tagokra nézve kötelezőek. A plurilaterális kereskedelmi megállapodások nem keletkezhetnek sem jogot, sem kötelezettséget azokra a tagokra nézve, amelyek azokat nem fogadták el.

(4) Az 1.A. mellékletben szereplő 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (a továbbiakban: „1994. évi GATT”) jogilag eltér az 1947. október 30-án az Egyesült Nemzetek kereskedelmi és foglalkoztatási konferenciája előkészítő bizottságának második ülészakát befejezően elfogadott záróokmány mellékletét képező, a későbbiekben kiigazított, kiegészített vagy módosított Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezménytől (a továbbiakban: „1947. évi GATT”).

III. cikk

A WTO feladatai

(1) A WTO az Egyezmény és a multilaterális kereskedelmi megállapodások végrehajtását, igazgatását és érvényesülését segíti elő, céljait előmozdítja, valamint keretet ad a plurilaterális kereske-

delmi megállapodások végrehajtásához, igazgatásához és érvényesüléséhez.

(2) A WTO tárgyalási fórumot biztosít tagjai számára multilaterális kereskedelmi kapcsolataikat illetően azokban az ügyekben, amelyekkel az Egyezmény mellékleteiben szereplő megállapodások foglalkoznak. A WTO fórumot biztosíthat a tagjai közötti további tárgyalások vonatkozásában is multilaterális kereskedelmi kapcsolataikat illetően, illetve keretet nyújthat e tárgyalások eredményeinek végrehajtásához, ha a Miniszteri Konferencia így határoz.

(3) A WTO elősegíti az Egyezmény 2. mellékletében foglalt, a vitarendezés szabályairól és eljárásairól szóló egyetértés (a továbbiakban:

„Vitarendezési Egyetértés” vagy „VRE”) érvényesülését.

(4) A WTO működteti a kereskedelempolitikai felülvizsgálati mechanizmust (a továbbiakban: „KPFM”), amit az Egyezmény 3. melléklete tartalmaz.

(5) Annak érdekében, hogy a globális gazdaságpolitika alakításában nagyobb összhang valósuljon meg, a WTO megfelelő módon együttműködik a Nemzetközi Valutaalappal és a Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Bankkal, valamint a hozzájuk tartozó szervezetekkel.

IV. cikk

A WTO felépítése

(1) A tagok képviselőiből létrejövő Miniszteri Konferencia két évente legalább egyszer ülésezik. A Miniszteri Konferencia ellátja a WTO feladatait, és ezzel kapcsolatban intézkedéseket hoz. Amennyiben valamely tag kéri, a Miniszteri Konferencia – az Egyezmény és a kapcsolódó multilaterális kereskedelmi megállapodások döntéshozatalra vonatkozó különleges előírásaival összhangban – jogosult a multilaterális kereskedelmi megállapodások hatálya alá tartozó valamennyi ügyben döntést hozni.

(2) A tagok képviselőiből létrejövő Általános Tanács szükség szerint ülésezik. A Miniszteri Konferencia ülései közötti időszakokban annak feladatait az Általános Tanács látja el. Az Általános Tanács emellett ellátja az Egyezményben ráruházott feladatokat is. Az Általános Tanács elfogadja eljárási szabályzatát, és jóváhagyja a 7. bekezdésben említett bizottságok eljárási szabályzatait.

(3) Az Általános Tanács szükség szerint összeül annak érdekében, hogy ellássa a Vitarendezési Egyetértésben említett Vitarendezési Testület feladatait. A Vitarendezési Testületnek saját elnöke

lehet, és megállapíthatja a feladatok végrehajtásához szükségesnek ítélt eljárási szabályokat.

(4) Az Általános Tanács szükség szerint összeül annak érdekében, hogy ellássa a KPFM-ben említett Kereskedelempolitikai Felülvizsgálati Testület feladatait. A Kereskedelempolitikai Felülvizsgálati Bizottságnak saját elnöke lehet, és megállapíthatja a feladatok végrehajtásához szükségesnek ítélt eljárási szabályokat.

(5) Létrejön az Árukereskedelmi Tanács, a SzolgáltatásKERESKEDelmi Tanács és a Szellemi Tulajdonjogok Kereskedelmi Vonatkozásaival Foglalkozó Tanács (a továbbiakban:

„TRIPS-Tanács”), amelyek az Általános Tanács általános irányítása alatt működnek. Az Árukereskedelmi Tanács felügyeli az I.A. mellékletben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodások működését. A SzolgáltatásKERESKEDelmi Tanács felügyeli a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezményben (a továbbiakban:

„GATS”) foglaltak érvényesülését. A TRIPS-Tanács felügyeli a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló egyezmény (a továbbiakban:

„TRIPS-egyezmény”) működését. Ezek a tanácsok ellátják azokat a feladatokat, amelyeket a vonatkozó megállapodások és az Általános Tanács részükre meghatároznak. Elfogadják eljárási szabályzataikat, amelyekhez az Általános Tanács jóváhagyására is szükség van. A tanácsokban való részvétel minden tag képviselője előtt nyitva áll. A tanácsok szükség szerint üléseznek feladataik ellátása érdekében.

(6) Az Árukereskedelmi Tanács, a SzolgáltatásKERESKEDelmi Tanács és a TRIPS-Tanács szükség szerint alárendelt szervezetet létesít. Ezek az alárendelt szervek eljárási szabályait az illetékes tanácsok jóváhagyásával alakítják ki.

(7) A Miniszteri Konferencia létrehozza a Kereskedelmi és Fejlesztési Bizottságot, a Fizetésímérleg-korlátozásokkal Foglalkozó Bizottságot és a Költségvetési, Pénzügyi és Igazgatási Bizottságot, amelyek ellátják az Egyezményben és a multilaterális kereskedelmi megállapodásokban számukra meghatározott feladatokat és az Általános Tanács által rájuk ruházott további feladatokat. A Miniszteri Konferencia a megfelelőnek tartott feladatokkal további ilyen bizottságokat is létrehozhat. Feladatai részeként a Kereskedelmi és Fejlesztési Bizottság időszakonként áttekinti a multilaterális kereskedelmi megállapodásoknak a legkevésbé fejlett országok javát szolgáló előírásait, és jelentést tesz az Általános Tanácsnak megfelelő intézkedésre. A részvétel e bizottságokban nyitva áll minden tag képviselői számára.

(8) A plurilaterális kereskedelmi megállapodásokban említett testületek ellátják a megállapodásokban számukra előírt feladatokat és a WTO intézményi keretein belül tevékenykednek. E testületek rendszeresen tájékoztatják az Általános Tanácsot tevékenységükről.

V. cikk

Kapcsolatok más szervezetekkel

(1) Az Általános Tanács megfelelő intézkedéseket tesz a WTO feladataival összefüggő feladatokkal rendelkező kormányközi szervezetekkel való hatékony együttműködés érdekében.

(2) Az Általános Tanács megfelelő intézkedéseket tehet a WTO ügyeivel összefüggő ügyekkel foglalkozó nem kormányzati szervezetekkel való konzultáció és együttműködés érdekében.

VI. cikk

A Titkárság

(1) Létrejön a WTO Titkársága (a továbbiakban: „Titkárság”), amelyet a főigazgató vezet.

(2) A Miniszteri Konferencia kinevezi a főigazgatót, és elfogadja a főigazgató jogkörét, feladatait, szolgálati feltételeit és hivatali idejét meghatározó előírásokat.

(3) A főigazgató kinevezi a Titkárság személyzetének tagjait és meghatározza feladataikat és szolgálati feltételeiket, összhangban a Miniszteri Konferencia által elfogadott előírásokkal.

(4) A főigazgató és a Titkárság személyzetének felelőssége kizárólagosan nemzetközi jellegű. Feladataik ellátása során a főigazgató és a Titkárság személyzete nem kérhet és nem fogadhat el utasítást egyetlen kormánytól sem, illetve a WTO-n kívüli egyetlen más hatóságtól sem. Tartózkodniuk kell bármely tevékenységtől, ami hátrányosan érintheti nemzetközi tisztviselői pozíciójukat. A WTO tagjai tiszteletben tartják a főigazgató és a Titkárság személyzete felelősségének nemzetközi jellegét, és nem kívánják befolyásolni őket feladataik ellátásában.

VII. cikk

Költségvetés és hozzájárulások

(1) A főigazgató a Költségvetési, Pénzügyi és Igazgatási Bizottság elé terjeszti a WTO éves költségvetési tervét és pénzügyi beszámolóját. A Költségvetési, Pénzügyi és Igazgatási Bizottság megvizsgálja a főigazgató által előterjesztett éves költségvetési tervet és pénzügyi beszámolót, és ajánlást tesz ezekre vonatkozóan az Általános Tanácsnak. Az éves költségvetési tervet az Általános Tanács hagyja jóvá.

(2) A Költségvetési, Pénzügyi és Igazgatási Bizottság pénzügyi szabályokat javasol az Általános Tanácsnak, amelyek előírásokat tartalmaznak, meghatározva:

- a) a hozzájárulások mértékét, amely a WTO kiadásait felosztja a tagok között; és
- b) a hátralékban levő tagokkal szemben szükséges intézkedéseket.

A pénzügyi szabályok, amilyen mértékben alkalmazható, az 1947. évi GATT szabályain és gyakorlatán nyugszanak.

(3) Az Általános Tanács a pénzügyi szabályokat és az éves költségvetési tervet a WTO tagok több mint felét jelentő kétharmados többséggel fogadja el.

(4) Minden tag késelem nélkül befizeti hozzájárulását a WTO-nak a WTO kiadásában való részesedése szerint, összhangban az Általános Tanács által elfogadott pénzügyi szabályokkal.

VIII. cikk

A WTO jogállása

(1) A WTO jogi személy és minden egyes tag olyan jogképességgel ruházta fel, amely szükséges lehet feladatai ellátásához.

(2) A WTO számára minden egyes tag olyan előjogokat és mentességeket biztosít, amelyek szükségesek feladatai ellátásához.

(3) A WTO tisztviselőinek és a tagok képviselőinek a tagok hasonlóan olyan előjogokat és mentességeket nyújtanak, amelyek szükségesek a WTO-val kapcsolatos feladataik független ellátásához.

(4) Egy tag által a WTO, annak tisztviselői és tagjainak képviselői részére nyújtandó előjogok és mentességek hasonlóak azon előjogokhoz és mentességekhez, amelyeket az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1947. november 21-én jóváhagyott, a szakosított szervezetek előjogairól és mentességeiről szóló egyezmény tartalmaz.

(5) A WTO székhely-megállapodást köthet.

IX. cikk

Döntéshozatal

(1) A WTO folytatja az 1947. évi GATT alatt követett konszenzuson alapuló döntéshozatali gyakorlatot⁽¹⁾. Más rendelkezés hiányában, ha egy döntést nem lehet konszenzussal meghozni, az

⁽¹⁾ Az érintett szerv által az állásfoglalásra elé terjesztett ügyben hozott döntés konszenzus alapján állónak tekintett, ha az ülésen a döntéshozatalkor jelen levő tagok egyike sem ellenzi formálisan a javasolt döntést.

ügyet szavazással kell eldönteni. A Miniszteri Konferencia és az Általános Tanács ülésein a WTO minden egyes tagja egy szavazattal rendelkezik. Ahol az Európai Közösségek gyakorolja szavazati jogát, annyi számú szavazata van, amennyi azon tagállamainak száma ⁽¹⁾, amelyek a WTO tagjai. A Miniszteri Konferencia és az Általános Tanács döntéseit a leadott szavazatok többségével hozza, ha az Egyezmény vagy az érintett multilaterális kereskedelmi megállapodás más előírást nem tartalmaz ⁽²⁾.

(2) Kizárólag a Miniszteri Konferencia és az Általános Tanács jogosult az Egyezmény, illetve a multilaterális kereskedelmi megállapodások értelmezéseit elfogadni. Az 1. mellékletben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodások értelmezése esetében ezt a jogkört az adott megállapodást felügyelő tanács ajánlása alapján kell gyakorolni. Az értelmezést elfogadó döntést a tagok háromnegyedes többségével kell meghozni. Ezt a bekezdést nem lehet olyan módon alkalmazni, hogy aláássa a X. cikk kiegészítésekkel foglalkozó előírásait.

(3) Kivételes körülmények között a Miniszteri Konferencia elhatározhatja, hogy mentességet ad valamely tag számára az őt az Egyezmény vagy bármely multilaterális kereskedelmi megállapodás alapján terhelő kötelezettség alól, feltéve, hogy az ilyen döntést a tagok háromnegyedes többségével hozzák ⁽³⁾, kivéve, ha e bekezdés másként rendelkezik.

- a) Az Egyezményt érintő mentességi kérelmet a Miniszteri Konferencia elé kell terjeszteni megfontolásra a konszenzuson alapuló döntéshozatal gyakorlatának megfelelően. A kérelem tanulmányozására a Miniszteri Konferencia egy 90 napot meg nem haladó időszakot határoz meg. Amennyiben az időszak során nem sikerül konszenzust elérni, a mentesség megadásáról szóló döntés a tagok háromnegyedes többségével hozható.
- b) Az 1.A. vagy 1.B. vagy 1.C. mellékletekben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodásokat és ezek mellékleteit érintő mentességi kérelmeket először az Árukereskedelmi Tanács, a Szolgáltatáskereskedelmi Tanács vagy a TRIPS-

Tanács elé kell vinni 90 napot meg nem haladó időszak alatti megfontolásra. Az időszak végén az érintett tanács jelentést tesz a Miniszteri Konferenciának.

(4) A Miniszteri Konferencia mentességet megadó döntésének rögzítenie kell a döntést indokló különleges körülményeket, a mentesség alkalmazásának előírásait és feltételeit, valamint a mentesség megszűnésének időpontját. Minden egy évet meghaladó időszakra nyújtott mentességet a Miniszteri Konferenciának felül kell vizsgálnia a megadást követő egy éven belül, és azután évente, amíg a mentesség le nem jár. A Miniszteri Konferenciának minden felülvizsgálat során meg kell vizsgálnia, hogy a mentességhez indokló különleges körülmények léteznek-e, és a mentességhez szabott előírások és feltételek teljesültek-e. A Miniszteri Konferencia az éves felülvizsgálat alapján meghosszabbíthatja, módosíthatja vagy megszüntetheti a mentességet.

(5) A plurilaterális kereskedelmi megállapodások szerinti döntésekre, beleértve az értelmezésekről és mentességekről szólókat, az adott megállapodás előírásai az irányadók.

X. cikk

Kiegészítések

(1) A WTO bármely tagja kezdeményezhet javaslatot az Egyezmény vagy az 1. mellékletben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodások rendelkezéseinek kiegészítésére e javaslatnak a Miniszteri Konferencia elé terjesztése útján. A IV. cikk 5. pontjában felsorolt tanácsok ugyancsak javasolhatják a Miniszteri Konferenciának az 1. mellékletben szereplő, általuk felügyelt multilaterális kereskedelmi megállapodások rendelkezéseinek kiegészítését. Amennyiben a Miniszteri Konferencia nem határoz meg hosszabb időszakot, a javaslat Miniszteri Konferencia elé történő hivatalos benyújtását követő 90 napon belül a Miniszteri Konferencia minden olyan döntésének, miszerint a javasolt kiegészítést a tagok elé terjeszti elfogadásra, konszenzuson kell alapulnia. Kivéve, ha a 2., 5. vagy 6. pontok rendelkezései alkalmazandók, a döntésnek meg kell határoznia, hogy a 3. vagy 4. pont rendelkezéseit kell-e alkalmazni. Konszenzus esetén a Miniszteri Konferencia a javasolt kiegészítést haladéktalanul a tagok elé terjeszti elfogadásra. Amennyiben a meghatározott időn belül a Miniszteri Konferencia ülésén nem születik konszenzus, a Miniszteri Konferencia a tagok kétharmados többségével határoz arról, hogy a javasolt kiegészítést a tagok elé terjessze-e elfogadásra. Kivéve a 2., 5. és 6. pontokban rögzítetteket, a javasolt kiegészítésre a 3. pont rendelkezései vonatkoznak, kivéve, ha a Miniszteri Konferencia a tagok háromnegyedes többségével úgy határoz, hogy a 4. pont rendelkezéseit kell alkalmazni.

(2) E cikk rendelkezéseinek és a következő cikkek rendelkezéseinek módosításai csak az összes tag általi elfogadás után lépnek hatályba:

(1) Az Európai Közösségek és tagállamai szavazatainak száma semmilyen esetben sem haladhatja meg az Európai Közösségek tagállamainak számát.

(2) Ha az Általános Tanácsot Vitarendezési Testületként hívják össze, döntéseit csak a Vitarendezési Egyetértés 2. cikkének (4) bekezdése szerinti előírásokkal összhangban hozhatja.

(3) Csak konszenzusus döntéssel adható mentesség olyan kötelezettség alól, amely átmeneti időszakhoz vagy fokozatos végrehajtáshoz kötött, és amelynek az igénylő tag a vonatkozó időszak végéig nem tett eleget.

- az Egyezmény IX. Cikke,
- az 1994. évi GATT I. és II. Cikke,
- a GATS II:1. cikke,
- a TRIPS-egyezmény 4. cikke.

(3) Az Egyezmény vagy az 1.A. és 1.C..mellékletekben felsorolt multilaterális kereskedelmi megállapodások rendelkezéseinek módosításai, a 2. és 6. pontokban említettek kivüli módosítások, amelyek olyan jellegűek, hogy módosítják a tagok jogait és kötelezettségeit, a tagok kétharmadának elfogadásával a módosítást elfogadó tagokra nézve hatályba lépnek, majd ezt követően minden más tagra nézve is, amikor azok azt elfogadják. A Miniszteri Konferencia a tagok háromnegyedes többségével határozhat úgy, hogy az e pont szerint hatályosuló bármely módosítás olyan természetű, hogy a Miniszteri Konferencia által esetenként megállapítandó határidőig a módosítást el nem fogadó tagnak szabadságában áll a WTO-ból kilépni vagy tagságát fenntartani a Miniszteri Konferencia egyetértésével.

(4) Az Egyezmény vagy az 1.A. és 1.C..mellékletekben felsorolt multilaterális kereskedelmi megállapodások rendelkezéseinek, a 2. és 6. pontokban említettek kivüli módosításai, amelyek olyan jellegűek, hogy nem változtatják meg a tagok jogait és kötelezettségeit, a tagok kétharmadának elfogadásával minden tagra nézve hatályba lépnek.

(5) A 2. pontban említettek kivételével a GATS I., II. és III. részeinek és azok mellékleteinek módosításai a tagok kétharmados elfogadásával a módosítást elfogadó tagokra nézve lépnek hatályba, majd ezt követően minden más tagra nézve is, amikor azok azt elfogadják. A Miniszteri Konferencia a tagok háromnegyedes többségével határozhat úgy, hogy a fenti rendelkezés szerint hatályosuló bármely módosítás olyan természetű, hogy a Miniszteri Konferencia által esetenként megállapítandó határidőig a módosítást el nem fogadó tagnak szabadságában áll a WTO-ból kilépni vagy tagságát fenntartani a Miniszteri Konferencia egyetértésével. A GATS IV., V. és VI. részeinek és azok mellékleteinek módosításai a tagok kétharmadának elfogadásával minden tagra nézve hatályba lépnek.

(6) Függetlenül e cikk más rendelkezéseitől, a TRIPS-egyezmény módosításait, ha azok teljesítik a TRIPS-egyezmény 71. cikke (2) bekezdésének követelményeit, a Miniszteri Konferencia további formális elfogadási eljárás nélkül elfogadhatja.

(7) Az Egyezmény vagy az 1. mellékletben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodás módosítását elfogadó tag a WTO főigazgatójánál helyezi letétbe az elfogadási okiratot a Miniszteri Konferencia által meghatározott elfogadási határidőn belül.

(8) A WTO bármely tagja kezdeményezhet javaslatot a 2. és 3. mellékletben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodások rendelkezéseinek módosítására, a javaslatnak a Miniszteri

Konferencia elé terjesztése útján. A 2. mellékletben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodás módosításainak jóváhagyásáról konszenzussal döntenek, és ezek a Miniszteri Konferencia jóváhagyásával az összes tagra nézve hatályba lépnek. A 3. mellékletben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodás módosításainak elfogadásáról szóló döntések a Miniszteri Konferencia jóváhagyásával az összes tagra nézve hatályba lépnek.

(9) Valamely kereskedelmi megállapodás részes tagjainak kérelmére a Miniszteri Konferencia kizárólag konszenzussal dönthet úgy, hogy a megállapodást a 4. melléklethez csatolja. Azon tagok kérelmére, akik valamely plurilaterális kereskedelmi megállapodás részesei, a Miniszteri Konferencia dönthet úgy, hogy a megállapodást törli a 4. mellékletből.

(10) Valamely plurilaterális kereskedelmi megállapodás módosításaira az adott megállapodás rendelkezései az irányadók.

XI. cikk

Eredeti tagság

(1) A WTO eredeti tagjaivá válnak, akik az Egyezmény hatályba lépése napján az 1947. évi GATT Szerződő Felei, valamint az Európai Közösségek, amennyiben elfogadják az Egyezményt és a multilaterális kereskedelmi megállapodásokat, valamint az engedményekről és kötelezettségvállalásokról szóló listáikat az 1994. évi GATT-hoz, az egyedi kötelezettségvállalásokról szóló listáikat a GATS-hoz csatolják.

(2) Az Egyesült Nemzetek által legkevésbé fejlett országnak elismert országoknak csak olyan mértékben kell engedményeket és kötelezettségeket vállalniuk, ami összhangban van egyedi fejlesztési, pénzügyi és kereskedelmi szükségleteikkel vagy igazgatási és intézményes teljesítőképességükkel.

XII. cikk

Csatlakozás

(1) Bármely állam vagy önálló vámterület, amely teljes autonómiával rendelkezik külkereskedelmi kapcsolatai alakításában és az Egyezmény, illetve a multilaterális kereskedelmi megállapodások alá tartozó más ügyekben, csatlakozhat az Egyezményhez az adott Fél és a WTO közötti megállapodás feltételei szerint. Az ilyen csatlakozás vonatkozik az Egyezményre és az annak mellékleteit képező multilaterális kereskedelmi megállapodásokra.

(2) A csatlakozásról a Miniszteri Konferencia határoz. A Miniszteri Konferencia a csatlakozás feltételeit rögzítő megállapodást a WTO tagok kétharmados többségével hagyja jóvá.

(3) Plurilaterális kereskedelmi megállapodáshoz való csatlakozásnál az adott megállapodás rendelkezései az irányadók.

XIII. cikk

Multilaterális kereskedelmi megállapodások nem alkalmazása meghatározott tagok között

(1) Az Egyezmény és az 1. és 2. mellékletben szereplő multilaterális kereskedelmi megállapodások nem alkalmazandók két tag között, ha azok bármelyike bármelyikük taggá válásakor nem adja egyetértését az alkalmazáshoz.

(2) A WTO eredeti tagjai, akik az 1947. évi GATT Szerződő Felei voltak, egymás közötti viszonyaikban csak akkor hivatkozhatnak az (1) bekezdésre, ha az 1947. évi GATT XXXV. cikkére korábban hivatkoztak, és az hatályos volt ezekre a Szerződő Felekre abban az időpontban, amikor rájuk nézve ez az Egyezmény hatályba lépett.

(3) Az (1) bekezdés csak akkor alkalmazható egy tag és egy, a XII. cikk szerint csatlakozott tag között, ha az Egyezmény alkalmazásával egyet nem értő tag a Miniszteri Konferenciát értesítette a csatlakozás feltételeit rögzítő megállapodás Miniszteri Konferencia általi jóváhagyását megelőzően.

(4) A Miniszteri Konferencia felülvizsgálhatja e cikk működését konkrét esetekben bármely tag kérelmére, és megfelelő ajánlásokot tehet.

(5) Plurilaterális kereskedelmi megállapodás nem alkalmazásánál az adott megállapodás előírásai az irányadók.

XIV. cikk

Elfogadás, hatálybalépés és letétbe helyezés

(1) Az Egyezmény nyitva áll, hogy az 1947. évi GATT Szerződő Felei és az Európai Közösségek, akik az Egyezmény XI. cikkének megfelelően a WTO eredeti tagjává válhatnak, aláírással vagy másként elfogadják. Az elfogadás az Egyezményre és az ennek mellékleteit képező multilaterális kereskedelmi megállapodásokra vonatkozik. Az Egyezmény és az ehhez mellékelt multilaterális kereskedelmi megállapodások a miniszterek által a többoldalú kereskedelmi tárgyalások uruguayi fordulójának eredményeit tartalmazó záróokmány 3. pontjával összhangban meghatározott napon lépnek hatályba, és az ezt követő két éven át állnak nyitva elfogadásra, amennyiben a miniszterek másként nem határoznak. Az Egyezmény hatálybalépését követő elfogadás az elfogadás napja utáni 30. napon lép hatályba.

(2) Az Egyezményt annak hatálybalépése után elfogadó tagnak a multilaterális kereskedelmi egyezményekben foglalt azon engedményeit és kötelezettségeit, amelyek végrehajtási időszaka az Egyezmény hatálybalépésével kezdődik, úgy kell végrehajtania, mintha az Egyezményt hatálybalépésekor fogadta volna el.

(3) Az Egyezmény hatálybalépéséig az Egyezmény és a multilaterális kereskedelmi megállapodások szövegét az 1947. évi GATT Szerződő Feleinek főigazgatójánál helyezik letétbe. A főigazgató az Egyezményt elfogadó minden kormány és az Európai Közösségek részére haladéktalanul eljuttatja az Egyezmény és a multilaterális kereskedelmi megállapodások hiteles másolatát, és értesítést küld az azokra vonatkozó minden elfogadásról. Az Egyezményt és a multilaterális kereskedelmi megállapodásokat, továbbá minden módosításukat az Egyezmény hatálybalépésének napján a WTO főigazgatójánál helyezik letétbe.

(4) Plurilaterális kereskedelmi megállapodás elfogadásakor és hatálybalépésekor az adott megállapodás rendelkezései az irányadók. Ezeket megállapodásokat az 1947. évi GATT Szerződő Feleinek főigazgatójánál helyezik letétbe. Az Egyezmény hatálybalépésének napján az említett megállapodásokat a WTO főigazgatójánál helyezik letétbe.

XV. cikk

Felmondás

(1) Bármely tag felmondhatja az Egyezményt. A felmondás egyaránt vonatkozik az Egyezményre és a multilaterális kereskedelmi megállapodásokra. A felmondást írásban kell benyújtani a WTO főigazgatójához, és az a benyújtástól számított hat hónap elteltével lép hatályba.

(2) Plurilaterális kereskedelmi megállapodás felmondásánál az adott megállapodás rendelkezései az irányadók.

XVI. cikk

Vegyes rendelkezések

(1) Ha az Egyezmény vagy a multilaterális kereskedelmi megállapodások másként nem rendelkeznek, a WTO-t az 1947. évi GATT Szerződő Feleinek és az 1947. évi GATT keretében létrehozott testületeknek a határozatai, eljárásai és szokásos gyakorlata vezérlik.

(2) Az alkalmazhatóság mértékéig az 1947. évi GATT Titkársága helyébe a WTO Titkársága lép, és amíg a Miniszteri Konferencia az Egyezmény VI. cikk (2) bekezdésével összhangban nem nevez

ki főigazgatót, az 1947. évi GATT Szerződő Feleinek főigazgatója lesz a WTO főigazgatója.

(3) Amennyiben az Egyezmény rendelkezése és bármely multilaterális kereskedelmi megállapodás rendelkezése között ellentét keletkezik, úgy az ellentét mértékéig az Egyezmény rendelkezése az irányadó.

(4) Minden tag biztosítja törvényi, rendeleti előírásainak és közigazgatási eljárásainak összhangját a mellékelt megállapodások szerinti kötelezettségeivel.

(5) Az Egyezmény egyetlen rendelkezésével szemben sem lehet fenntartással élni. A multilaterális kereskedelmi megállapodások rendelkezéseivel szemben csak olyan mértékben lehet fenntartásokkal élni, amennyiben az adott megállapodások lehetővé teszik. Plurilaterális kereskedelmi megállapodás rendelkezéseivel szembeni fenntartásnál az adott megállapodás rendelkezései az irányadók.

(6) Az Egyezmény az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikkével összhangban kerül bejegyzésre.

Kelt Marrakesh-ben az ezerkilencszázkilencvennegyedik év április havának tizenötödik napján, egyetlen eredeti példányban angol, francia és spanyol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Magyarázó megjegyzések:

Az Egyezményben és a multilaterális kereskedelmi megállapodásokban használt „ország” vagy „országok” megnevezés úgy értendő, hogy az kiterjed a WTO önálló vámterület tagjaira is.

A WTO önálló vámterület tagjai esetében, ha az Egyezményben és a multilaterális kereskedelmi megállapodásokban valamely kifejezéshez a „nemzeti” szó kapcsolódik, a kifejezést – eltérő rendelkezés hiányában – úgy kell érteni, hogy a vámterületre vonatkozik.

—

A MELLÉKLETEK JEGYZÉKE

	Oldalszám
1. MELLÉKLET	
1.A. MELLÉKLET:	
Multilaterális árukereskedelmi megállapodások	90
Az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény	91
Megállapodás a mezőgazdaságról	105
Megállapodás az egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásáról	124
Megállapodás a textil- és ruházati termékekről	135
Megállapodás a kereskedelem műszaki akadályairól	171
Megállapodás a kereskedelmi vonatkozású befektetési intézkedésekről	186
Megállapodás az 1994. évi GATT VI. cikkének végrehajtásáról	189
Megállapodás az 1994. évi GATT VII. cikkének végrehajtásáról	205
Megállapodás a szállítás előtti vizsgálatról	225
Megállapodás a származási szabályokról	231
Megállapodás az importengedélyezési eljárásokról	238
Megállapodás a támogatásokról és kiegészítő intézkedésekről	243
Megállapodás a védintézkedésekről	274
1.B. MELLÉKLET:	
Általános egyezmény a szolgáltatások kereskedelméről	280
1.C. MELLÉKLET:	
Egyezmény a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól	305
2. MELLÉKLET	
Egyetértés a vitarendezés szabályairól és eljárásairól	325
3. MELLÉKLET	
A kereskedelmi politika felülvizsgálatának mechanizmusa	343
4. MELLÉKLET	
Megállapodás a közbeszerzésről	372
Megállapodás a szarvasmarhahúsról	390
Levélváltás-tervezet Uruguay és az Európai Közösség között	394